

**III Санкт-Петербургский международный культурный форум «Человек. Культура. Мир»**

**Секция «Философия культуры»**

**Круглый стол «Слово живое: диалог культур и эпох в переводе»**

8 декабря 2014 года

**Пресс-релиз**

Живое слово – это основа нашей духовности, именно Слово – животворное начало русской культуры. Законы диалога культур в современном мире предусматривают два параметра: контакт с прошлым и контакт с другими культурами. Речь пойдет об уроках и свершениях 20 века: I Мировая война, высокая дипломатия советского времени, трагедия блокады Ленинграда – и всюду переводчики держат зеркало перед историей: кривое оно или нет – решать участникам дискуссии. В диалог вступят: глава департамента ДЛЮ МИД России Теймураз Рамишвили, ветеран мидовского перевода на высшем уровне Андрей Вавилов (автор интереснейшей книги о переводе времен Хрущева и Никсона), военный историк и переводчик, полковник запаса Юрий Лебедев, у которого есть собственная версия о качестве перевода военных дневников, в частности – дневников генерал-полковника Гальдера, начальника Генштаба сухопутных войск Германии во время блокады Ленинграда.

В рамках второго параметра диалога культур речь пойдет о современных культурных приоритетах, где на смену евроцентризму приходит «восточный вектор», знаменующий собой рост значения русского языка как культурного посредника в становлении национальных культур Средней Азии, задачи участия России в подготовке кадров переводчиков для МИДа Республики Казахстан, которое осуществляет Высшая школа перевода Герценовского университета, возрождение интереса к русской литературе и культуре в Китае, важность перевода важнейших произведений китайской литературы на русский язык. В обсуждении современной специфики восточного вектора примут участие: посол по особым поручениям МИД Республики Казахстан Сулеймен Усен Абдухадырулы, профессор китаеведения из Владивостока Надежда Хузиятова, профессор искусствоведения Лян Цуйчжень (РГПУ им. А.И. Герцена).

Специфика мероприятия предполагает свободную дискуссию, которую будут вести Почетный директор Генерального директората устного перевода Европейской Комиссии Ноэль Мюллер и крупный российский литературовед Сергей Фокин.

**Официальные лица:** Председатель Комитета по внешним связям Правительства Санкт-Петербурга Е.Д. Григорьев, ректор Герценовского университета В.П. Соломин, директор департамента лингвистического обеспечения МИД России Т.О. Рамишвили, советник губернатора Санкт-Петербурга, президент Транспортного союза Северо-Запада В.Я. Ходырев.

**Почетные гости:** посол по особым поручениям МИД Республики Казахстан Сулеймен Усен Абдухадырулы, Почетный генеральный директор Европейской комиссии Ноэль Мюллер, советник МИД России А.М. Вавилов.

Открытие Круглого стола состоится 8 декабря в 15.00 в Герценовском университете по адресу: наб. р. Мойки, д. 48, корпус 5, Мариинский зал.

**В программе мероприятия:**

**15.00 – 15.30** Открытие круглого стола «Слово живое: диалог культур и эпох в переводе»

**15.30 – 16.45** Круглый стол «Слово живое: диалог культур и эпох в переводе», раздел «История в зеркале перевода»

**16.45 – 17.15** кофе-брейк

**17.15 – 18.45** Круглый стол «Слово живое: диалог культур и эпох в переводе», раздел «Диалог «Восток – Запад»

За дополнительной информацией, пожалуйста, обращайтесь к менеджеру школы Кузьменковой Ирине Евгеньевне, тел.: +7(921) 4244515, e-mail: [ie.kuzmenkova@gmail.com](mailto:ie.kuzmenkova@gmail.com).

Сайт СПб ВШП: <http://spbs.herzen.spb.ru>